



Uni-Corp Europe- Paclite Equipment
 70. avenue du Général de Gaulle
 94000 Créteil- France
 Tél. +33(0) 1 49 81 69 55
 Fax +33 (0) 1 48 98 40 88

BETONEIRAS

Bétonnières

Modelos/Modèles:

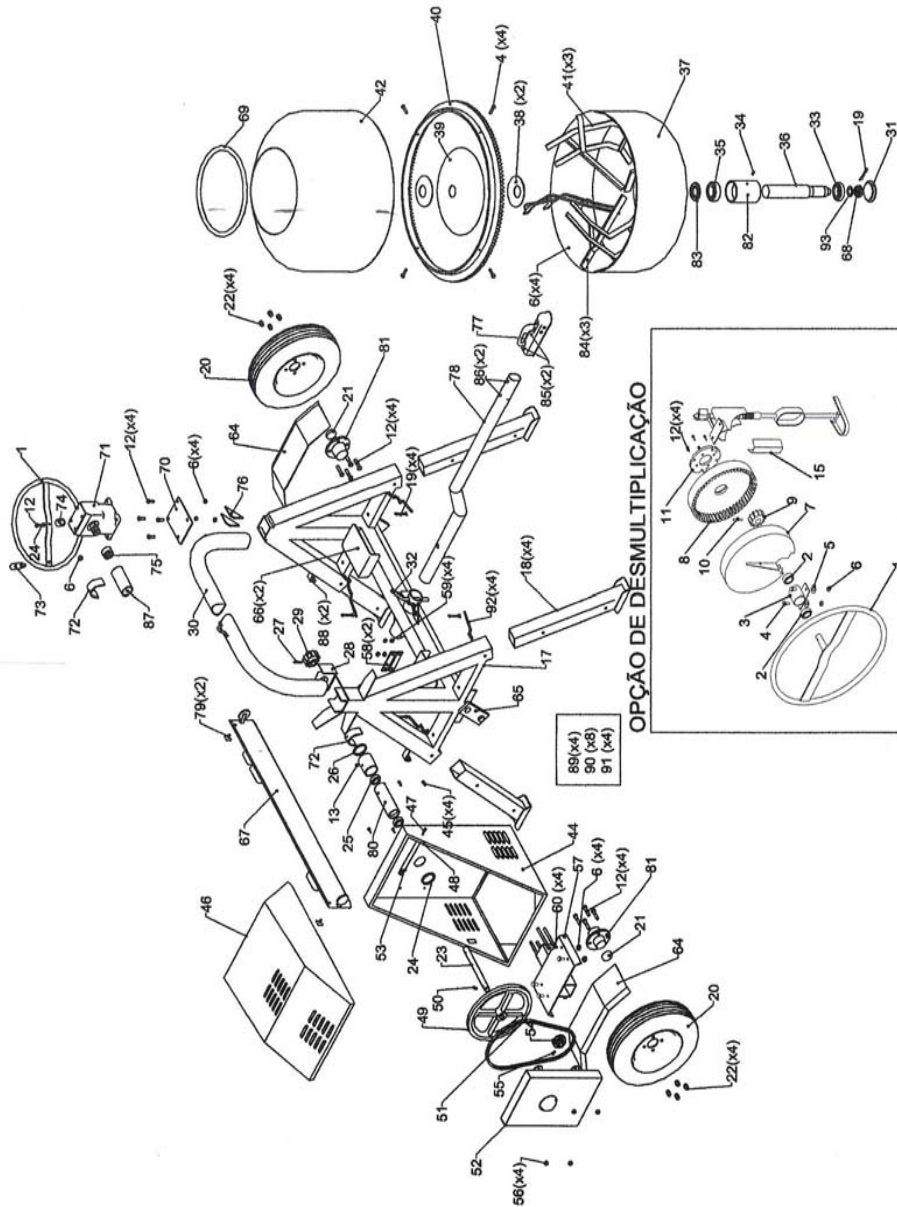
120;130;160;180;
 190;260;300;330;350

MANUAL DE INSTRUÇÕES


Manuel d'utilisation



Revendedor:



Agradecemos a compra desta betoneira com a qualidade garantida, PACLITE.


 Leia cuidadosamente este manual, observando as indicações de utilização e de segurança antes, durante e após uso, de forma a manter a sua máquina em boas condições de utilização e salvaguardar a sua segurança.

Esta máquina é fabricada em conformidade com as exigências das Directivas Comunitárias aplicáveis, sendo fornecida com a Declaração CE de Conformidade.

A substituição de peças desta máquina, decorrente da manutenção ou reparação, deve ser efectuada apenas com peças originais. O utilizador perde qualquer possibilidade de reclamação se substituir qualquer peça usada por peças não originais.

NOTA: Deve manter este manual ao longo da vida da máquina, para futuras referências.

Nous vous remercions d'avoir fait le choix de cette bétonnière qui a été étudiée pour vous donner entière satisfaction. Elle est garantie par SIRL.

 *Lisez attentivement ce manuel d'utilisation, et veuillez suivre les instructions avant, pendant et après l'utilisation de la machine afin de conserver votre appareil dans un bon état et de préserver votre sécurité.*

Cette machine est fabriquée conformément aux exigences des directives communautaires en vigueur. La déclaration de conformité européenne vous est fournie.

Le changement de pièces de cette machine pendant son entretien ou sa réparation doit être exclusivement effectué avec des pièces d'origines. L'utilisateur perd toute possibilité de faire une réclamation s'il change une pièce usagée par une pièce qui ne serait pas d'origine. La responsabilité du constructeur ne pourrait donc en aucun cas être engagée.

Note: vous devez garder ce manuel d'utilisation tout au long de la durée de vie de votre machine pour toute consultation nécessaire.

Edição: 08/2008

O fabricante reserva o direito de alterar ou modificar qualquer especificação deste manual sem aviso prévio.

Edition: 08/2008

Le fabricant s'accorde le droit de modifier ou d'altérer quelconques informations figurants sur ce manuel sans avis préalable.

N.	Designação	N.	Designacion
35	Rolamento	35	Roulement
36	Veio do Balde	36	Filon de la cuve
37	Balde Inferior	37	Cuve inférieure
38	Reforço Pequeno do Balde	38	Petite rondelle de renfort de la cuve
39	Reforço Grande do Balde	39	Grosse rondelle de renfort de la cuve
40	Cremalheira da Transmissão	40	Crémaillère de transmittion
41	Amassador	41	Malaxeur
42	Balde Superior	42	Cuve supérieur
43	Gola	43	Collet
44	Capota	44	Capot
45	Parafusos	45	Vis
46	Tampa da Capota	46	Couvercle du capot
47	Parafuso Zincado	47	Vis zingué
48	Porca Freada Zincada	48	Écrou Freinée zinguée
49	Poli da Betoneira	49	Poulie de la bétonnière
50	Perne Umbraco	50	Perne Umbraco
51	Correia	51	Courroie
52	Protecção da Poli	52	Protection de la poulie
53	Suporte da Tampa da Capota	53	Support de la couverture de la capote
54	Poli do Motor	54	Poulie du moteur
55	Perne Umbraco	55	Perne Umbraco
56	Porca	56	Écrou
57	Base do Motor	57	Base du moteur
58	Barra Zincada da Base	58	Barre zinguée de la base
59	Porca Zincada	59	Écrou zinguée
60	Parafuso da base de apoio	60	Vis de la base du support
61	Porca da base de apoio	61	Écrou de base du support
62	Motor Diesel	62	Moteur Diesel
63	Motor a Gasolina	63	Moteur à essence
E64	Interruptor	E64	Interrupteur
F65	Fusível (Protecção a colocar a pedido do cliente, por escrito)	F65	Fusible (protection fournie à la demande du client, par écrit)
M66	Motor Eléctrico	M66	Moteur Eléctrique
W67	Cabo	W67	fil
X68	Tomada	X68	Fiche électrique

Nota: Para encomendar indique o número e a designação da peça pretendida.

Note: pour toute commande indiquez le numéro et le nom de la pièce.

N.	Designação	N.	Designacion
1	Volante	1	Volant
2	Rolamento	2	Roulement
3	Chumaceira da Desmultiplicação	3	Le coussinet de la démultiplication
4	Parafuso	4	Vis
5	Anilha de Ajustação da Desmultiplicação	5	Rondelle d'affinage de la démultiplication
6	Porca	6	Écrou
7	Protecção da Desmultiplicação	7	Protection de la démultiplication
8	Cremalheira da Desmultiplicação	8	Crémaillère de la démultiplication
9	Carreto da Desmultiplicação	9	Pignon de la démultiplication
10	Cavilha Elástica	10	Cheville élastique
11	Disco Dentado	11	Disque denté
12	Parafuso	12	Vis
13	Chumaceira da Cambota	13	Le coussinet du culbuteur
14	Mola	14	Ressort
15	Protecção da Mola	15	Protection du ressort
16	Punho	16	Maneton de manivelle
17	Estrutura	17	Structure
18	Apoios da Estrutura	18	Supports de la structure
19	Chaveta	19	Goupille
20	Roda	20	Roue
21	Tampô da Roda	21	Chapeau de la roue
22	Parafuso Trifon	22	Vis Trifon
23	Veio de Transmissão	23	Filon de Transmisión
24	Anilha	24	Rondelle
25	Rolamento	25	Roulement
26	Anilha Ajustação	26	Rondelle Affinage
27	Cavilha Elástica	27	Cheville élastique
28	Protecção do Carreto	28	Protection du pignon
29	Carreto da Transmissão	29	Pignon de transmission
30	Cambota	30	Culbuteur
31	Vedante da Caixa de Rolamentos	31	Produit d'étanchéité de la boîte des roulements
32	Freio Exterior	32	Freine Extérieur
33	Rolamento	33	Roulement
34	Graissur/ Lubrificador	34	Graisseur

Ficha técnica - Motorização eléctrica: / Fiche technique - Motorisation électrique

Modelos / Modelos	150	160	180	190	190 D	260	300	300 R	350R L
Peso, sem motor (Kg) Poids, sans moteur (Kg)	51	60	65	90	95	149	155	172	254
Capacidade Máxima do Tambor (l) Tolerância +/- 10% Capacité maximale de la cuve (l)	150	160	180	190	190	260	300	300	350
Capacidade Máxima de Mistura (l) Tolerância +/- 10% Capacité Maxima de Mélange (l)	110	125	145	155	155	200	250	250	290
Velocidade de Rotação do Tambor (rpm) Tolerância +/-10% Vitesse de Rotation du Tambour (rpm)	27	27	27	28	28	22	25	25	25
Produção Horária (m ³) Production par heure (m ³)	2,12	2,20	2,20	2,05	2,05	2,12	2,20	2,20	2,7
Dimensões / Dimensions	mm								
Armazenamento, Boca para baixo Stockage, Bouche en bas	122 5	127 0	1315	1335	133 5	142 0	1450	1455	
Armazenamento, Boca para cima Stockage, Bouche en haut	124 0	127 5	1305	1315	131 5	148 0	1520	1525	
Altura de utilização(A) Hauteur d'utilisation (A)	124 5	127 5	1280	1295	129 5	146 5	1495	1495	
Largura (B) Largeur (B)	665	748	748	760	760	910	910	1050	1230
Comprimento (C) Longueur (C)	116 0	126 0	1320	1375	142 0	164 5	1800	1920	1950
Motores/ Moteurs	Caudal/								
Voltagem (V) Tension (V)	220/ 240								
Corrente (A) Intensité (A)	3,2	3,2	4,2	4,2	4,2	9,5	9,5	9,5	9,5
Potência (KW) Puissance Absorbée (KW)	0,37	0,37	0,55	0,55	0,55	1,50	1,50	1,50	1,5
Frequência (Hz) Fréquence (Hz)	50								
Velocidade de rotação (rpm) Vitesse de rotation (rpm)	141 0	141 0	1420	1420	142 0	141 0	1410	1410	1410
Peso (Kg) Poids (Kg)	7,1	7,1	9,3	9,3	9,3	16,5	16,5	16,5	16,5

Ficha técnica - Motorização eléctrica (continuação):

Fiche technique – moteur électrique (suite):

Modelos / Modèles	150	160	180	190	190 D	260	300	300 R	350RL
Motores/ Moteurs	E.L.D.								
Voltagem (V)/ volt (V)	220/ 240								
Corrente (A) Intensité (A)	2,8	2,8	4,0	4,0	4,0	10,0	10,0	10,0	10,0
Potência (KW) Puissance absorbée (KW)	0,37	0,37	0,55	0,55	0,55	1,50	1,50	1,50	1,50
Frequência (Hz) Fréquence (Hz)	50								
Velocidade de rotação (rpm) Vitesse de rotation par minute (rpm)	1390	1390	1400	1400	1400	1360	1360	1360	1360
Peso (Kg)/ poids (Kg)	6,8	6,8	8,6	8,6	8,6	15	15	15	15
Motores/ moteurs	BA.M.E.								
Voltagem (V) volt (V)	220/ 240								
Corrente (A) intensité (A)	2,8	2,8	4,5	4,5	4,5	9,5	9,5	9,5	9,5
Potência (KW) puissance absorbée (KW)	0,37	0,37	0,55	0,55	0,55	1,50	1,50	1,50	1,50
Frequência (Hz) fréquence (Hz)	50								
Velocidade de rotação (rpm) Vitesse de rotation par minute (rpm)	1330	1330	1350	1350	1350	1340	1340	1340	1340
Peso (Kg)	6,0	6,0	9,5	9,5	9,5	15,0	15,0	15,0	15,0
Velocidade de rotação (rpm) Vitesse de rotation par minute (rpm)	1330	1330	1350	1350	1350	1340	1340	1340	1340
Peso (Kg)/ Poids (Kg)	6,0	6,0	9,5	9,5	9,5	15,0	15,0	15,0	15,0

D – Com desmultiplicação; R – Rebocável.

Obs. Todos os modelos, excepto o 150, podem ser equipados com gola no tambor (G), aumentando a altura de utilização (A) entre 65 e 75 mm.

D – Avec démultiplication

R – Tractable.

Obs. Tous les modèles, excepté le 150, peuvent être équipés d'une collet qui augmente l'hauteur (A) de 65 à 75mm.

Posições de utilização

Arranque

- **Sempre** com a boca do tambor para cima, (ver posição de armazenamento).
- **Colocar** sempre o tambor em movimento antes de o carregar com água, inertes e cimento.

Carregamento

- Utilizador **afastado** do tambor e preferencialmente do lado do volante, (fig. 15).
- **Não** ultrapassar a capacidade nominal de mistura.

Descarga

- As betoneiras não tem encaixe de descarga, pelo que **deve** segurar firmemente o volante, e nunca na barra transversal, (fig. 16).

Desligar a betoneira

Motor eléctrico

- Ao desligar o cabo de extensão **nunca** puxar pelo fio.

Motor de combustão

- **Cuidado** com as zonas quentes.
- **Fechar** a tampa da capota.

Positions d'utilisation

Commencement

- **Toujours** avec la bouche du tambour en haut, (voir de la position de stockage, Fig. 14 - Pag. 15/20). - Placer toujours le tambour dans mouvement l'à charger avec eau, inertes et ciment.

Expédition

- Utilisateur éloigné du tambour et préférentiellement du côté du volant, (fig. 15).

- Ne pas dépasser la capacité nominale de mélange

Descarga

- Les bétonnières n'ont rainure d'déchargement, par laquelle doit tenir fermement le volant, et jamais dans la barre transversale, (fig. 16).

Débrancher la bétonnière - Moteur électrique

- Au à débrancher la poignée d'extension jamais ne pas tirer par le fil.
- **Moteu à combustion** : Avec les moteurs à combustion prenez garde aux surfaces brûlantes, après avoir éteint la machine ferme le capot.



Fig. 15 – Carregamento. Expédition



Fig. 16 – Descarga. Déchargement

Movimentação Manual

- **Utilizar** o volante ou as pegas de movimentação, (fig. 17).
- **Deslocação** a puxar e nunca a empurrar, para evitar o levantamento da betoneira.
- **Elevar** a betoneira apenas através do sistema de elevação, nunca de outra forma, (fig. 18).

Armazenamento

- **Sempre** na posição de armazenamento e lubrificada.

Fim de vida da máquina

A máquina no final do seu ciclo de vida deve ser recolhido por um organismo licenciado pela DGA – Direcção Geral do Ambiente e pelo Instituto de Resíduos, para a recolha de materiais metálicos, materiais eléctricos e lubrificantes (óleos).

Mouvement Manuel

- Utiliser les poignées de mouvement (fig. 17).

Déplacement à detirer et jamais à ne pas pousser, pour dene pas éviter l'enquête de la bétonnière

- *Élever à bétonnière seulement à travers le système de hausse, jamais d'autre forme* (fig. 18).

Version Remorquable

- *Rassembler les aides* (fig. 19).

- *Ne pas dépasser la vitesse de 5 Km/h.*

Interdit la remorque dans les manières publiques, seulement dans chantiers navals ou oeuvres

Stockage

- *Toujours dans la position de stockage et lubrifiée* (fig. 14 – Pag.15/20).

Fin de vie de la machine

La machine à la fin de son cycle de vie doit être rassemblée par un organisme licencié par DGA - Direction Générale de l'Environnement et par l'Institut de Résidus, pour la collecte de matériels métalliques, de matériels électriques et lubrifiants (huiles).



Fig. 17 – Movimentação. Mouvment



Fig. 18 – Situação a evitar. Situation à éviter



Fig. 19 – Recolher os apoios na versão rebocável. Rassembler les aides dans la version remorquable.

Ficha técnica - Motorização a Gasolina:

Fiche technique - Moteur à Essence::

Modelos / Modelos	190	190D	260	300	300R	350 RL
Peso, sem motor (Kg) <i>Poids sans le moteur (Kg)</i>	90	95	149	155	172	254
Capacidade Máxima do Tambor (l) Tolerância +/- 10% <i>Capacité maximale de la cuve (l)</i>	190	190	260	300	300	350
Capacidade Máxima de Mistura (l) Tolerância +/- 10% <i>Capacité maximale de malaxage(l)</i>	155	155	200	250	250	290
Velocidade de Rotação do Tambor (rpm) Tolerância +/- 10% <i>Vitesse de rotation par minute(rpm)</i>	28	28	22	25	25	25
Produção Horária (m³) <i>Production par heure(m³)</i>	2,05	2,05	2,12	2,20	2,20	2,20
Dimensões / Dimensions	mm					
Armazenamento, Boca para baixo <i>Stockage bouche de la cuve vers le bas</i>	1335	1335	1420	1450	1455	1700
Armazenamento, Boca para cima <i>Stockage bouche de la cuve vers le haut</i>	1315	1315	1480	1520	1525	1700
Altura de utilização(A) <i>hauteur (A)</i>	1295	1295	1465	1495	1495	1650
Largura (B) <i>largeur</i>	760	760	910	910	1050	1230
Comprimento (C) <i>longueurC)</i>	1375	1420	1645	1800	1920	1950
Motores/ Moteurs	ROBIN			HONDA		
Modelo/ Modèle	EY15D					
Cilindrada (cm³) / cilindre (cm³)	143					
Potência (KW)/ puissance absorbée (KW)	2,61					
Combustível/combustible	essence			essence		
Peso (Kg)/	13,2			13,2		
Lubrificante/ Lubrifiant/huile	Multi-grade 10W-40					
Vela/bougie	Nippondenso W20 FSU					

Ficha técnica - Motorização a Diesel:

Fiche technique – moteur diesel(gasoil)

Modelos / Modelos	260	300R	350RL
Peso, sem motor (Kg) Poids sans moteur (Kg)	149	172	254
Capacidade Máxima do Tambor (l) Tolerância +/- 10% Capacité maximale de la cuve (l)	260	300	350
Capacidade Máxima de Mistura (l) Tolerância +/- 10% Capacité maximale de malaxage (l)	200	250	290
Velocidade de Rotação do Tambor (rpm) Tolerância +/- 10% Vitesse de rotation par minute (rpm)	22	25	25
Produção Horária (m ³) Production par heure (m ³)	2,12	2,20	2,20
Dimensões / Dimensions	mm		
Armazenamento, Boca para baixo Stockage bouche vers le bas	1420	1455	1700
Armazenamento, Boca para cima Stockage bouche vers le haut (mm)	1480	1525	1700
Altura de utilização(A) hauteur (A)	1465	1495	1650
Largura (B) largeur (B)	910	1050	1230
Comprimento (C) longueur	1645	1920	1950
Motores/ Moteurs	ROBIN		LOMBARDINI
Modelo/ Modèle	DY23-2D		15 LD 225
Cilindrada (cm ³)/ cylindrée(cm ³)	230		224
Potência (KW)/Puissance absorbée(w)	3,50		3,50
Combustível Carburant	diesel		
Peso (Kg)/ Poids(Kg)	29		28
Lubrificante Lubrifiant/huile	huile Moteur Diesel		SAE 10W - 40

- L'expédition pour camions doit être effectuée à travers hausse en utilisant des pentes de hausse ou de la structure de la bétonnière, (fig. 13), ne jamais en rester aucune personne en dessous de la bétonnière.
- Ne passe pas en dessous des chargements suspendus.
- Jamais n'élève pas manuellement à bétonnière en haut d'un camion.
- Dans l'utilisation de pente, utiliser des plaques avec la résistance nécessaire face à la masse de la bétonnière).

Le mouvement

- **Le déplacement** de la machine pour le modèle tractable **doit** être effectué dans un chantier, vous ne devez pas dépasser les 5 km/h. il est **interdit** de la tracter sur la voie publique.

- La version remorquable doit être fixée au moyen de chevilles pour ne pas permettre que celle-ci se desserre pendant le mouvement

Armazenamento

- **Sempre** após a devida limpeza.
- **Coloque** sempre o tambor numa das posições de armazenamento, (fig. 14).
- É **recomendado** o armazenamento com a boca do tambor para baixo.
- Para armazenamentos prolongados, **proceda** a uma lubrificação prévia da máquina.
- **Nunca** armazene a betoneira em locais húmidos.
- **Assegure** a estabilidade da máquina.
- **Não** coloque objectos sobre a máquina.
- **Nunca** armazenar a betoneira suspensa pelo gancho (Fig.13).

Stockage

- *Toujours après le dû nettoyage.*
- *Place toujours le tambour dans une des positions de stockage, (fig. 14).*
- *Est recommandé le stockage avec la bouche du tambour en bas.*
- *Pour des stockages prolongés, procéde à une lubrification préalable de la machine. - Jamais ne stocke pas la bétonnière dans des lieux humides.*
- *Assure la stabilité de la machine. - Ne place pas d'objets sur la machine.*
- *Jamais ne pas stocker la bétonnière non suspendue par la structure (Fig.13).*



Fig. 13 – Sistema de elevação só para cargas e descargas.
Système d'élevation à n'utiliser que pour son transport



Fig. 14 – Posições de armazenamento.
Esquerda: Boca para cima;
Direita: Boca para baixo;

Positions de stockage:
À gauche: bouche de la cuve vers le haut
À droite : bouche vers le bas

Transporte

- O transporte **deve** ser efectuado sempre com o tambor vazio.
- O transporte manual da betoneira **deve** ser efectuado através do volante, (fig. 10), caso do modelo 140 ou através das pegas, (fig. 11), nos restantes modelos.
- A movimentação **deve** ser efectuada a puxar, nunca a empurrar.
- **Nunca** levante o apoio mais de ≈ 10 cm do solo.
- **Não** coloque as mãos sobre outros componentes durante a movimentação, (fig. 12).
- A movimentação e o carregamento para camiões **não deve** ser efectuado através de elevação utilizando a argola de elevação, (fig. 13), mas sim através de **rampas de cargas ou empilhadores**.
- **Não** passe por debaixo das cargas suspensas.
- **Nunca** eleve manualmente a betoneira para cima de um camião.
- Na ausência de gruas **recorra** a pranchas com a resistência necessária face à massa da betoneira.
- **A movimentação**
- **A movimentação como reboque**
- A movimentação da versão rebocável atrelada, poderá ser efectuada desde que nunca ultrapasse a velocidade recomendada para reboque de equipamentos desta categoria (como aquele que é objecto deste manual (Betoneira)). Para circulação na via pública será obrigatória a colocação de chapa de matrícula correspondente à viatura que efectua o reboque.
- A legislação em vigor para efeitos de reboque para este equipamento na via publica nos países em que estiver a ser utilizado deve ser escrupulosamente respeitada.
- Depois de verificar a legislação vigente no país correspondente a esta situação deve tomar todas as medidas essenciais para poder utilizar este equipamento na via publica como reboque
- A versão rebocável **deve** ser fixada por meio de cavilhas de segurança, depois de recolher os apoios, para não permitir que esta se desprenda durante o reboque.



Fig. 10 – Transporte manual através do volante.
Transport Manuel à travers le volant



Fig. 11 – Transporte manual através das pegas.
Transport Manuel à travers les poignées

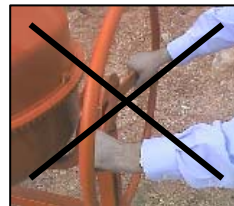
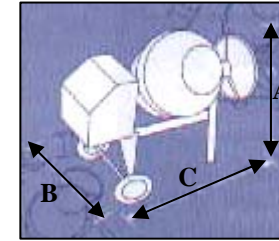


Fig. 12 – Nunca efectuar a movimentação pela parte interior do volante.

Ne jamais déplacer avec les mains sur la partie intérieure du volant

Transport

- *Le transport de la machine doit s'effectuer avec la cuve vide.*
- *Le transport manuel de la machine doit être effectué grâce au volant (fig.10) pour le modèle 140 ou grâce aux poignées pour les autres modèles (fig.11).*
- *Le déplacement de la machine doit s'effectuer en tirant sur le volant. Ne jamais la pousser.*
- *Ne pas la soulever à plus de 10 cm du sol.*
- *Ne pas mettre les mains sur les autres pièces de la machine, (fig. 12).*



Nível de potência sonora garantido, L_{WA}

Niveau de puissance acoustique, L_{WA}

Modelos / Modèles	150	160	180	190	190D	260	300	300R	350RL
Motor Eléctrico moteur électrique L _{WA} dB(A)	94	98	94	91		95	94		
Motor Gasolina moteur essence L _{WA} dB(A)	...	...	...	95		98	97		
Motor Diesel moteur diesel L _{WA} dB(A)	...	...	...	...	...	105	106		

Instruções de utilização

As pessoas que procedam à movimentação, montagem, utilização, controlo, manutenção ou reparação desta máquina, devem ler e compreender as instruções deste manual.

Instructions d'utilisation

Les personnes qui procèdent au mouvement, au montage, à l'utilisation, au contrôle, à la maintenance ou à la réparation de cette machine, doivent lire et comprendre les instructions de ce manuel.

Responsabilidades do comprador

O comprador deve assegurar que a máquina é apenas utilizada por pessoas qualificadas.

Responsabilités de l'acheteur

L'acheteur doit assurer que la machine seulement est utilisée par des personnes qualifiées

Armazenamento


Quando a máquina não está em uso, deve ser limpa e colocada na posição de armazenamento, sendo depositada em local fechado. Manter fora do alcance de crianças.

Stockage


Quand la machine n'est pas en usage, doit propre et être placé dans la position de stockage, étant déposée dans lieu fermé. Maintenir excepté de la portée d'enfants.

Utilização


As betoneiras são máquinas para a preparação de betão e argamassa. A betoneira deve ser usada apenas para estas funções e nunca para misturar substâncias inflamáveis ou explosivas.

 As betoneiras não podem ser usadas em atmosferas explosivas.
Utilisation Les bétonnières sont des machines pour la préparation de béton et gâche. La bétonnière doit être utilisée seulement pour ces fonctions et jamais pour ne pas mélange de substances inflammables ou explosives.
Les bétonnières ne peuvent pas être utilisées dans les atmosphères explosives.

Componentes Eléctricos (apenas nos modelos com motores eléctricos)

 Não utilizar as betoneiras equipadas com motor eléctrico em ambientes húmidos. Estas máquinas foram sujeitas a ensaios à resistência do isolamento, continuidade do circuito de protecção e rigidez dieléctrica, obtendo a conformidade com a legislação aplicável.

O isolamento só permanecerá efectivo se em futuras reparações forem utilizados materiais ou componentes originais e mantidas as especificações de concepção.

 Perigo de morte. Existe o risco de morte se estas instruções não forem cumpridas.

Só podem ser utilizados quadros eléctricos e cabos de extensões em conformidade com a legislação aplicável e que assegurem a protecção requerida e a ligação à terra.

Arrêt d'urgence

- Cette machine n'est pas équipée d'un arrêt d'urgence, vous devez donc utiliser les boutons de démarrage et d'arrêt

Após trabalhar com a betoneira

- **Desligue** a betoneira da fonte de alimentação, ao desligar não puxe pelo fio.
- **Limpe** correctamente a máquina, eliminando todos os restos das misturas com a ajuda de uma vassoura e nunca com ferramentas ou outros objectos, (fig. 6 e 7).
- **Limpe** cuidadosamente a cremalheira (dos dois lados) na parte entre o seu protector e o tambor, para evitar acumulação de restos de misturas, (fig. 6).
- **Não** bata no tambor com nenhuma ferramenta ou outro objecto, (fig. 8).
- Durante a limpeza **não** coloque as mãos sobre os componentes em movimento, exemplo: tambor, (fig. 9).
- **Não** deite a água sobre os rolamentos ou sobre o motor.
- **Não** introduza dentro do tambor qualquer ferramenta que o danifique, exemplo: as pás, (fig. 7).

Après avoir utilisée la machine

- **Éteindre** la bétonnière et ne jamais tirer sur le fil électrique
- **Nettoyez** correctement la machine. Enlever les résidus avec un balai et ne jamais utiliser d'autres objets ou outils (fig. 6 et 7).
- **Nettoyez** correctement la crémaillère (des deux côtés) dans la partie entre la protection et la cuve pour retirer les résidus des mélanges (fig. 6).
- **Ne pas taper** sur la cuve avec des outils ou des objets fig. 8).
- Pendant le nettoyage **ne pas mettre** les mains sur les pièces en mouvement, par exemple la cuve (fig. 9).
- **Ne pas verser d'eau** sur les roulements ou sur le moteur.
- **Ne pas mettre** dans la cuve tout objet qui le détériore, par exemple les pelles (fig. 7).



Fig. 7 – Não use ferramentas na limpeza.
Ne pas utiliser d'outils pour le nettoyage



Fig. 8 – Não bata no tambor para soltar restos.
Ne pas taper sur la bétonnière



Fig. 9 – Não introduza as mão dentro do tambor.
Ne pas mettre les mains dans la cuve

Durante o trabalho com a betoneira

- Nas máquinas com motores de combustão **assegure** que a velocidade de rotação do tambor é a indicada na ficha técnica.
- **Desligue** sempre a máquina no comando e na fonte de alimentação quanto esta estiver sozinha.
- Tenha **atenção** às zonas perigosas.
- Nos motores de combustão tenha **cuidado** com as superfícies quentes, após desligar a máquina feche a capota.

Pendant le fonctionnement de la machine

- Appuyez sur l'interrupteur de la machine pour **l'éteindre puis la débrancher**.
- **Prenez garde** aux zones dangereuses.
- Avec les moteurs à combustion prenez garde aux surfaces brûlantes, après avoir éteint la machine fermez le capot.

Em caso de incêndio

- Se a máquina se incendiar, **desligue-a** no comando ou da fonte de alimentação.
- **Utilize** um extintor de Pó Químico Seco ABC, (fig. 5).
- **Não** utilize água.
- Se não conseguir controlar o incêndio, **recue e chame** os bombeiros.

En cas d'incendie

- Si la machine prend feu, appuyez sur l'interrupteur pour l'éteindre ou débranchez la.
 - **Utilisez un extincteur à poudre** (fig. 5).
 - **Na pas utiliser d'eau**
- Si vous n'arrivez pas à éteindre le feu, **éloignez vous et appelez les pompiers**.

Paragem de emergência

- Esta máquina não é equipada com um dispositivo de paragem de emergência, uma vez que este não reduz o tempo de paragem da máquina, deve ser utilizado o comando de arranque/paragem.



Fig. 5 – Extintor Pó Químico Seco ABC.
Extincteur à poudre.



Fig. 6 – Limpeza da betoneira com vassoura.
Nettoyage de la bétonnière avec un balai

Composantes Électriques (modèles avec moteur électrique)

Ne pas utiliser les bétonnières équipées avec moteur électrique dans des environnements humides. Ces machines ont été des sujets à des essais à la résistance de l'isolement, de la continuité du circuit de protection et de la rigidité diélectrique, obtenant la conformité avec la législation applicable. L'isolement seulement restera effectif si dans futures réparations soient utilisés des matériels ou composants originaux et maintenus les spécifications de conception.



Danger de décès. Existe le risque de décès si ces instructions ne soient pas accomplies.

Seulement peuvent être utilisés des tableaux électriques et des poignées d'extensions conformément à la législation applicable et qui assurent la protection exigée et la liaison à la terre.

Motores de Combustão (Gasolina e Diesel)

Se os dispositivos e as indicações de segurança forem violadas, a betoneira não pode ser utilizada (ver manual de instruções do fabricante).



Não utilizar betoneiras equipadas com estes tipos de motores em locais fechados ou subterrâneos sem a devida ventilação.

Moteur à Combustion (essence et Diesel)

Si les dispositifs et les instructions de sécurité ne sont pas respectés, la bétonnière ne peut pas être utilisée (voir le manuel d'instructions du fabricant)

Ne pas utiliser des bétonnières équipées de ce type de moteur dans des endroits souterrains et sans ventilation..

Manutenção e Reparação

Apenas técnicos autorizados devem proceder à manutenção ou reparação das betoneiras, os quais devem respeitar as exigências da marcação CE (onde aplicável). Nenhuma alteração às especificações técnicas da máquina deve ser efectuada.



Qualquer intervenção de manutenção ou reparação aos motores deve ser efectuada por técnicos qualificados.

Entretien et réparation

Seulement des techniciens qualifiés doivent réviser ou réparer les bétonnières. Ils doivent respecter les exigences de la marque CE (quand elle est applicable). Aucun changement ne doit être effectué sur les spécificités techniques de la machine.



Toute intervention en vue de l'entretien ou d'une réparation sur les moteurs doit être effectuée par des techniciens qualifiés.

Substituição de peças

Contacte o revendedor, especificando a peça requerida através da indicação do modelo da betoneira, número da peça indicado no desenho (ver listagem de peças e desenho de conjunto), designação e quantidade.

Changement de pièces

Contactez le vendeur en précisant le nom et le numéro de la pièce et le modèle de la bétonnière (voir la liste des pièces et le dessin d'ensemble).


Antes de começar qualquer manutenção ou reparação, **desligue** a máquina no comando e da fonte de alimentação.

No final da manutenção, verifique se os componentes e os protectores estão correctamente montados.

Avant commencer quelque maintenance ou réparation, débrancher la machine dans la commande et de la source d'alimentation.

À la fin de la maintenance, vérifie si les composants et les protecteurs correctement sont montés..

Betoneiras Eléctricas

 Estas máquinas são perigosas se as regras de segurança não forem cumpridas. Esta máquina apenas deve trabalhar na voltagem indicada. Verifique se a fonte de alimentação corresponde à indicada na chapa identificativa do motor.


Assegure que o comando de arranque não está encravado e se está na posição OFF, antes de proceder à ligação na fonte de alimentação.

Todas as ligações devem assegurar a protecção requerida e a ligação à terra.

Os símbolos do comando são: O = OFF (desligado) e | = ON (ligado).

Bétonnières Électriques

Ces machines sont dangereuses si les règles de sécurité ne soient pas accomplies.


 *Cette machine seulement doit travailler dans la tension indiquée. Il vérifie si la source d'alimentation correspond à l'indiquée dans la plaque identificative du moteur. Il assure que la commande de commencement n'est pas gênée et s'est à la position OFF, avant de procéder à liaison de là source d'alimentation.*

Toutes les liaisons doivent assurer la protection exigée et la liaison à la terre.

Les symboles de l'interrupteur sont O=off (éteint) et I = On (en marche)

Cabos de Extensão

As extensões não devem ser superiores a 30m de comprimento e a secção do filamento inferior a 2,5 mm².

 **Certifique-se ao efectuar a ligação eléctrica que o quadro eléctrico de onde sai a ligação para a betoneira está protegido com um disjuntor apropriado à protecção do motor, (ver págs. 2/16 e 3/16), contra curtos-circuitos e sobrecargas.**


Assegure que os cabos são cuidadosamente utilizados, fora de locais com água ou excessiva humidade ou em locais de passagem de veículos.

Evite que os cabos passem por debaixo da máquina, desenrole o cabo completamente para evitar aquecimentos e perdas de tensão.

Assegure que as ligações estão secas e fixas.

Les rallonges

Les rallonges ne doivent pas dépasser les 30 mètres de long et la sections des fils ne doit pas être inférieur à 2.5 mm².

 **Soyez sûr en effectuant le branchement que le tableau électrique raccordé à la bétonnière soit protégé contre les courts-circuits et les surcharges électriques avec un disjoncteur adéquat afin de protéger le moteur. (voir pg.02/16 et 3/16).**

Assurez-vous que les rallonges soient convenablement utilisées et entreposées dans des endroits au sec.

Évitez de faire passer les fils électriques sous la machine, vous devrez les dérouler complètement pour éviter toute surchauffé ou perte de puissance et afin d'éviter les chutes.

Assurez vous que les branchements soient secs et bien fixés.

Durante o trabalho com a betoneira

- **Mantenha** as pessoas estranhas afastadas do tambor.
- **Mantenha** a área à volta da betoneira limpa de obstruções ou irregularidades que provoquem a queda dos utilizadores sobre os componentes em movimento.
- **Assegure** sempre que a betoneira está nivelada e estável, (fig.1 e 2).
- **Conheça** os comandos da máquina antes de a utilizar.
- **Assegure** que os protectores e resguardos estão colocados nas posições correctas.
- **Assegure** a plena ventilação da área confinada ao motor, essencialmente nas motorizações a gasolina e a diesel.
- **Coloque** a máquina a funcionar com a boca do tambor virada para cima.
- **Não** ultrapasse a capacidade nominal de mistura.
- **Substitua** qualquer protector ou resguardo danificado durante o uso.
- **Assegure** que o tambor está a rodar quando está a proceder à descarga.

Pendant le fonctionnement de la machine

- **Maintenir** éloigner de la cuve les personnes étrangères au chantier
- **Maintenir** l'espace autour de la bétonnière propre et sécurisé afin d'éviter la chute des utilisateurs sur la machine en mouvement.
- **Assurez** vous que la machine est à niveau et stable (fig.1 e 2).
- **Connaissez** les commandes de la machine avant de l'utiliser.
- **Assurez** vous que les protections soient correctement positionnées.
- **Assurez** vous de la bonne ventilation du moteur
- **Mettez** la machine en marche avec la bouche de la cuve vers le haut.
- **Ne pas** dépasser la capacité maximale de remplissage de la machine
- **Remplacez** les protections détériorées lors de l'utilisation

Assurez vous que la cuve est en mouvement quand vous déversé son contenu.

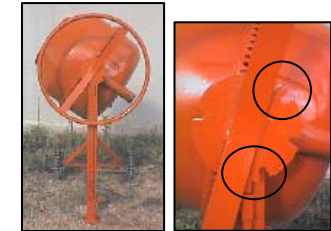



Fig. 3 – Posições de funcionamento do tambor (2 para cada lado).
Positions de fonctionnement du tambour



Fig. 4 – Sentido de rotação do tambor, anti-horário.
Sens de rotation de la cuve: dans le sens inverse des aiguilles d'une montre

Leia estas instruções de segurança / Lea estas instrucciones de seguridad

 Por favor leia e compreenda as instruções de segurança antes de utilizar a máquina.
 Por favor lea y entienda las instrucciones de seguridad antes de utilizar la maquina.

Antes de trabalhar com a betoneira

- **Verifique** se os protectores e resguardos estão em posição e correctamente fixados.
- **Não** use roupas largas ou soltas, nem jóias que possam prender-se ou enrolar-se nos componentes em movimento.
- **Utilize** os equipamentos de protecção individual de acordo com as normas ou legislação aplicável. Nomeadamente: Capacetes, botas de trabalho, luvas e protectores auriculares.
- **Mantenha** o tambor nas posições de funcionamento durante o carregamento e a mistura, (fig. 3).
- Nas betoneiras eléctricas, **assegure** que os cabos não provocam o tropeçar dos utilizadores ou o enrolamento nos componentes em movimento e **não** as utilize em ambientes húmidos.
- Na versão rebocável é necessário **descer** os apoios, junto aos pneumáticos.
- **Leia** os avisos colocados na máquina.



Fig. 1 – Betoneira desnivelada e sem estabilidade.
 Bétonnière dénivelée et sans stabilité


Avant d'utiliser la machine

- **Avant** de brancher la machine certifiez vous que l'interrupteur est en position d'arrêt (OFF).
- **Vérifiez** que les protections soient à leur position et correctement fixés.
- *Ne pas porter de vêtement flottants ni de bijoux qui puissent tomber ou s'accrocher à la machine en mouvement.*
- Vous devez être **équipé** de protections individuelles telles que le casque, les chaussures de sécurité et les protections auditives en accord avec les normes de la législation en vigueur.
- **Maintenir** la cuve dans les positions de fonctionnement pendant le chargement et le malaxage (fig. 3).
- Pour les bétonnières électriques, **assurez** vous que les rallonges électriques ne provoquent pas de chutes ou qu'elles s'enroulent aux pièces de la machine. Ne pas utiliser la machine dans des endroits humides.
- Pour le modèle tractable, vous devez mettre au même niveau les appuis et les pneus
- **Lisez** les avertissements figurant sur la machine.




Fig. 2 – Betoneira nivelada e com estabilidade.
 Bétonnière nivelée et avec stabilité

Betoneiras com Motores de Combustão

 É recomendada a leitura do manual de instruções do fabricante, antes de iniciar a utilização da maquina.

Verifique o nível do óleo regularmente, com o motor desmontado da betoneira de acordo com as indicações do manual de instruções do motor.
 A substituição do óleo deve ser efectuada a 1.ª vez ao fim de 20 horas de utilização e as seguintes ao fim de 40 horas, respeitando a referência do lubrificante indicada na ficha técnica dos motores e as indicações do fabricante.

Bétonnières avec moteur à combustion

 *Nous vous conseillons de lire le manuel d'instructions du fabricant avant de commencer à utiliser la machine..*

*Vérifiez le niveau d'huile régulièrement en ayant au préalable démonté le moteur de la bétonnière comme il est indiqué dans le manuel d'instructions du moteur.
 Le changement d'huile doit être effectué la première fois après les 20 premières heures d'utilisation puis après les 40 heures. Vous devez respecter les références du lubrifiant indiqué sur la fiche technique des moteurs et les indications du fabricant*

Tambor

Deve ser reduzido ao mínimo o tempo de utilização da betoneira em vazio, para evitar avarias e ruído.

La cuve

Vous devez réduire au maximum le temps d'utilisation de la bétonnière à vide pour éviter toute panne.

Pontos de lubrificação

No desenho de conjunto estão indicados pontos de lubrificação (*graisseurs*, ver figura), os quais deve ser lubrificadas com massa consistente antes de cada utilização da máquina.
 Para diminuir o ruído e o desgaste da cremalheira bem como das rodas dentadas estes componentes também devem ser lubrificadas (ver figura seguinte).

Pièces à graisser

Les pièces à graisser figurent sur le dessin suivant. Vous devez les graisser avec de la graisse avant chaque utilisation.


Pour diminuer le bruit et l'usure de la crémaillère et des roues crantées vous devez les graisser. (Voir dessin ci-dessous)





Roda dentada e cremalheira.
 Crémaillère et roues crantées.



Graisseurs


 A tampa da capota de alojamento do motor deve ser sempre colocada na posição e fixada após as intervenções de manutenção ou reparação.

 Nunca trabalhe sem a capota estar devidamente fechada.
Le couvercle du capot du moteur doit être toujours être en position et fixé après les interventions de réparation ou d'entretien.

 *Ne jamais faire marcher la machine avec le capot ouvert.*


Correia

Para o correcto funcionamento da máquina a correia tem que estar sempre em tensão.

 Nunca tente ajustar a tensão da correia com o motor em funcionamento;

Courroie

La courroie doit être toujours tendue pour le bon fonctionnement de la machine


 *Ne jamais tendre la courroie quand le moteur est en marche.*




O ajuste é efectuado através do reposicionamento do apoio do motor.


L'ajustement est effectué grâce au repositionnement de l'appuie du moteur.


Limpeza

 A limpeza só pode ser efectuada com a máquina desligada da fonte de alimentação. A limpeza da máquina deve ser sempre assegurada após cada utilização. Esfregue a parte exterior com uma vassoura utilizando água. Nunca deite ou deixe aproximar a água do motor ou dos componentes eléctricos. Use *brita* e água limpa para lavar o tambor por dentro, não use tijolos, ferramentas ou outros objectos, pois danificará o tambor.

 O cumprimento das indicações fornecidas permitem obter um maior tempo de vida da máquina. Respeite-as.

Nota: Deve proceder ao esclarecimento de qualquer dúvida junto do revendedor ou directamente para a SIRL.

 **L'Entretien**
L'entretien doit s'effectuer avec la machine éteinte. Vous devez toujours nettoyer la machine après son utilisation
Frotter la partie extérieure de la machine avec un balai et utiliser de l'eau. Ne jamais verser de l'eau sur le moteur ou les composants électriques.
Utiliser quelques pelletés de gravier et de l'eau pour laver l'intérieur de la cuve, ne pas utiliser de brique, d'outils ou tout autre objet qui détériorai la cuve.

Respectez les instructions données car elles garantissent la durée de vie de votre
 *machine.*

Note : *vos doutes doivent être éclaircis auprès du vendeur ou auprès de PACLITE*

GARANTIA

A garantia é válida para anomalias resultantes de defeitos de fabrico, excluindo-se anomalias resultantes do desgaste de utilização dos componentes.

A garantia não é válida para as avarias resultantes de situações irregulares ou como resultado do incumprimento da instruções constantes neste manual.

Não é permitida qualquer alteração às especificações técnicas de concepção.

Só a Paclite está habilitada a reparar a betoneira numa situação de garantia.

Garantie

La garantie est valable pour des défauts de fabrication. Elle exclue toutes anomalies résultantes de l'usure de l'utilisation des composants.

La garantie n'est pas valable pour les pannes dûes à des situations particulières ou parce qu'elles sont le résultat du non respect des instructions fournies dans ce manuel.

Vous ne pouvez pas modifier les spécificités techniques de la machine.

Seul Paclite est habilitée à réparer les bétonnières pendant la durée de la garantie.